

**Великопісне Послання  
Постійної Конференції  
Українських Православних  
Єпископів поза межами України**

**The Great Lent Epistle  
of the Permanent Conference  
of Ukrainian Orthodox Bishops  
Beyond the Borders of Ukraine**

*Улюблені у Господі Священнослужителі!*

*Beloved in the Lord, Reverend Clergy!*

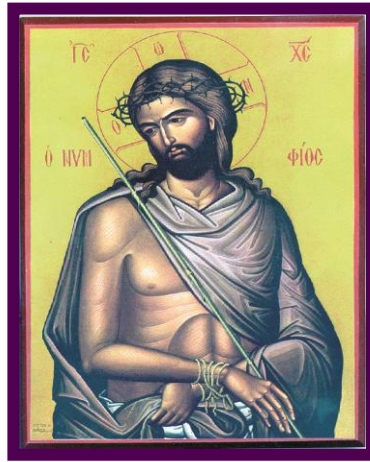
*Дорогі браття і сестри!*

*Dear Brothers and Sisters!*

Ще не так давно перебуваючи в духовній радості Різдва свят, ми не помітили, як з ласки Божої Свята Церква ввела нас в новий період життя, в період та час посту і молитви, в період зміцнення духовних сил та очищення, духовного зростання та вдосконалення. Святий Великий Піст – це особливий час в житті кожного християнина, адже це час для покаяння та прощення, очищення нашої душі і тіла. Це той особливий період, який дає нам можливість ще більше наблизитись якомога ближче до святості, а відтак і до Бога.

Цей Піст називається Великим не тільки через те, що він найдовший серед інших постів в церковному році, але й тому, що підготовляє нас до великих сотеріологічних подій нашого спасіння – Розп'яття та Воскресіння Господа нашого Ісуса Христа. Цей Великий Піст також являється самим древнім, про нього згадується в Канонах Святих Апостолів (69), а також в Канонах Першого та Сьомого Вселенських Соборів, адже встановлений Церквою в наслідування сорокаденного посту Спасителя перед Його виходом на загальну проповідь.

Слід зазначити, що піст був встановлений ще в раю самим Богом для Адама та Єви, заборонаю їм споживати з дерева пізнання добра і зла, однак наші прабадьки порушили цей піст за що були вигнані з нього.



Having only been in a state of spiritual joy recently celebrating the Holy Nativity season, we scarcely perceived, by the grace of God, that the Holy Church has guided us to a new point in our lives – a time of fasting and prayer, a period of spiritual strengthening and purification, an occasion for spiritual advancement and perfection. The Holy and Great Fast is a unique time in the life of every Christian. This is the time dedicated to repentance and forgiveness for the cleansing of our soul and body. This exceptional time provides us an opportunity to draw as close as possible to holiness and, ultimately, to God.

This Fast is called “great” because it is the longest of all fasts in the Ecclesiastical Year, and because it prepares us for the great soteriological events of our salvation – the Crucifixion and Resurrection of our Lord, Jesus Christ. The Great Fast is also the most ancient. It is mentioned in the Canons of the Holy Apostles (Canon 69) and in the Canons of the First and Seventh Ecumenical Councils, confirmed by the Church as an imitation of the forty day fast of our Saviour before His manifestation in the world to teach.

It merits stating that the fast was established by God Himself in Paradise for Adam and Eve. They were forbidden to eat the fruit of the Tree of Knowledge of Good and Evil. Alas, our first ancestors broke this fast and were driven from Paradise.

Наслідком порушення посту Адамом та Євою стали смерть, хвороби, дисгармонія, війни, екологічні катастрофи, несправедливість та ненависть... Однак Бог ніколи не хотів смерті і бід для свого творіння, а навпаки Він хоче, щоб вірний Йому нарід вийшов з рабського ярма смерті та гріха та перейшов до життя в єдності з Ним. Тому Святий Великий Піст – це той шлях переходу від гріховного життя до життя з Богом та в Бозі. Піст – це час ми можемо глибше зазирнути в себе та побачити свої гріхи, не осуджуючи нікого крім самого себе, а тим що зробили нам зло простити і не відплачувати злом за зло. Саме завдяки посту та безперервній духовній боротьбі ми можемо обміркувати наше життя і цим закласти добру основу для нашого духовного очищення та духовного вдосконалення.

Піст – це молитва тілом і душею. Ми не тільки маємо благочестиво молитись та творити добрі діла, але повинні також своїм тілом засвідчувати, що не хлібом єдиним живе людина. Споживаючи пісну їжу та обмежуючи себе в їді, ми тим самим зміцнюємо нашу волю в боротьбі та протистоянні з пристрастями нашої душі. Через це Церква характеризує піст, саме як боротьбу з нашими пристрастями, а не як боротьбу з нашим тілом. Сам Господь дав нам приклад посту – постившись 40 днів перед початком Своєї Спасительної місії, особисто засвідчивши, що диявол з життя людини може бути вигнаний тільки постом і молитвою. Піст і молитва – це ті два крила, які підносять нас до Бога, від земного до небесного.

Великопосні богослужіння являються духовною зброєю, яка має особливо допомогти нам в нашому духовному вдосконаленні в ці дні Святої Чотиридесятниці. Свята Православна Церква завжди характеризувалась своїм багатим зворушуючим богослужбовим життям, яке в дні Святого Посту стає ще більш та по особливому баг-

The consequence of violating this fast by Adam and Eve became death, sickness, discord, war, ecological disasters, injustice and hatred... Nevertheless, God never intended death and tribulation for His creation. Conversely, He desires that His faithful people escape the bondage of death and sin and enter into a life in unity with Him. Therefore, this Great Fast is the path to shifting from a life of sin to a life with God and *in God*. This Fast is a time during which we can enter into deep self-reflection and recognize our sins, without judging anyone but ourselves and to forgive those who have wronged us without “repaying evil with evil.” It is the result of the Fast and unceasing spiritual struggles that we may contemplate our lives and lay a strong foundation for our spiritual purification and perfection.

The Fast is the prayer of the body and soul. We are expected not only to lead a life in pious prayer and good works, but also to witness-in-the-flesh that we do not live by bread alone. By consuming a lenten diet and limiting our intake of foods, we also strengthen our will to combat and resist the passions within our souls. For this reason, the Church characterizes fasting as a battle against our passions and not as a battle against the flesh. The Lord Himself gave us the example of fasting, having fasted for forty days before initiating His saving ministry. He revealed through His witness that the devil can be driven out of our lives only by fasting and prayer. Fasting and prayer are the two wings which carry us up to God, from the earthly to the ethereal.

The liturgical services of the Holy and Great Fast become the spiritual weapons with which we arm ourselves as an aid to perfecting our spiritual state in these days of the Holy Quadragesima. The Holy Orthodox Church has always distinguished Herself by Her rich liturgical life, which becomes even more moving and spiritually bountiful throu-

атим, а всі її богослужіння пронизані глибокою духовністю та глибоким богословським змістом. Тому кожен із нас має своїм обов'язком приймати участь в богослужіннях, безперервно в чистоті серця та спокої розуму підносити свої молитви до Господа, таким чином стаючи енергійним та дієвим членом Церкви – Тіла Христового. Яке буде наше відношення до Посту, таке і буде свідчення нашої православності, тобто наскільки ми є правдивими, правильними і дійсними християнами. Адже якщо ми не будемо старатись постити, якщо ми самі будемо ігнорувати нашу духовність, то як ми зможемо подавати добрий приклад духовності та благочестивого життя оточуючим нас людям? Тому піст – це ще один шанс змінити наш спосіб життя, підняти вище ще на один щабель нашого духовного зростання та досконалості, зробити ще один крок та наблизитись до нашого Творця.

Вся наша духовна боротьба спрямовані лише на одне – до покаяння, тобто зміни нашого шляху та образу мислення, спрямування нашого розуму до Бога, зміни нашого життя. Покаяння – це дорога до спасіння. Отже, ми повинні докласти всіх наших зусиль, щоб скористатись цією нагодою – часом Великого Посту, та добре потрудившись принести гідні плоди покаяння, щоб знявши з себе стару одягу пристрастей та омившись від гріхів, зодягтися нам у новий одяг Божественної Благодаті, полюбивши Христа всім своїм єством – з'єднатись з Ним у Святій Євхаристії.

У ці святі дні Великого Посту, щиро вітаємо побожний український нарід в Україні та розсіяний по всіх куточках землі – в США, Канаді, Західній Європі, Австралії, Новій Зеландії та Південній Америці з початком Великого Посту та закликаємо на всіх вас Боже благословіння, підносячи за всіх вас наші молитви до Небесного Престолу.

ghout the days of the Great Fast. The services are resplendent with deep spiritual and theological content. Therefore, each of us has a responsibility to participate in these services in uninterrupted purity of heart and tranquility of mind, lifting up our prayers to the Lord, thereby becoming active and creative members of the Body of Christ, the Church. Our witness for Orthodoxy – inasmuch as we are just, correct and true Christians – will reflect how we approach and participate in the Fast. That is to say, if we do not endeavour to fast, if we ignore our spirituality, how then can we expect to show those around us a good example of spirituality and pious living? Furthermore, fasting is yet another opportunity to change our lifestyle, to ascend yet another rung in the climb toward our spiritual maturity and perfection, and to take one more step towards our Creator.

The entirety of our spiritual warfare is directed towards one action – repentance. This means changing our focus and way of thinking, turning our minds toward God, and modifying our lifestyles. Repentance *is* the road toward salvation. Therefore, we ought to take full advantage of this opportunity – to engage in a good struggle during the time of the Great Fast and bring forth the worthy fruits of repentance that we may discard the old, worn clothing of the passions and, cleansing ourselves from sin, don the new clothing of Divine Grace by manifesting complete and utter love for Christ with our entire being, uniting ourselves to Him in the Holy Eucharist.

During these holy days of Great Lent, we sincerely greet the pious Ukrainian nation in Ukraine and in the Diaspora throughout the world – in the USA, Canada, Western Europe, Australia, New Zealand and in South America – with the dawn of the Great Fast and, by lifting up our hands in prayer to the Heavenly Altar, we call God's blessings upon you all.

Нехай Всемиловитий та Всемогутній Господь допоможе нам провести гідно цей Великий Піст, щоб в чистоті серця та духовній радості сподобитися нам зустріти Його Світле Христове Воскресіння.

+ **ЮРІЙ**, Митрополит  
Української Православної Церкви Канади

+ **АНТОНІЙ**, Митрополит  
Української Православної Церкви США  
Місцєблюститєль Української  
Православної Церкви в Діаспорі

+ **ІОАН**, Архієпископ Української  
Православної Церкви в Діаспорі

+ **ЄРЕМІЯ**, Архієпископ  
Української Православної Єпархії  
Бразилії та Південної Америки

+ **ІЛАРІОН**, Єпископ  
Української Православної Церкви Канади

+ **АНДРІЙ**, Єпископ  
Української Православної Церкви Канади

+ **ДАНИЇЛ**, Єпископ  
Української Православної Церкви США

May our All-Merciful and Almighty Lord aid and support all of us to pass the time of this Great Fast honourably that we may be counted worthy to greet the Radiant Resurrection of Christ in purity of heart and spiritual joy!

+ **YURIJ**, Metropolitan  
Ukrainian Orthodox Church of Canada

+ **ANTONY**, Metropolitan  
Ukrainian Orthodox Church of the USA  
*Locum Tenens* Ukrainian Orthodox Church in  
Diaspora

+ **IOAN**, Archbishop  
Ukrainian Orthodox Church in Diaspora

+ **JEREMIAH**, Archbishop  
Ukrainian Orthodox Eparchy of Brazil and  
South America

+ **ILARION**, Bishop  
Ukrainian Orthodox Church of Canada

+ **ANDRIY**, Bishop  
Ukrainian Orthodox Church of Canada

+ **DANIEL**, Bishop  
Ukrainian Orthodox Church of the USA